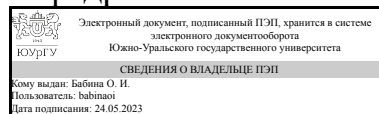


ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

УТВЕРЖДАЮ:
Заведующий выпускающей
кафедрой



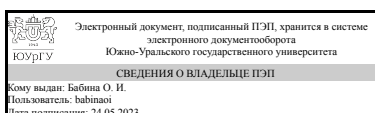
О. И. Бабина

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

дисциплины 1.Ф.П0.06.01 Практический курс устного последовательного перевода (первый иностранный язык)
для направления 45.03.02 Лингвистика
уровень Бакалавриат
профиль подготовки Перевод и переводоведение
форма обучения очная
кафедра-разработчик Лингвистика и перевод

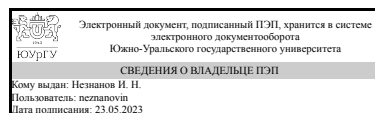
Рабочая программа составлена в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утверждённым приказом Минобрнауки от 12.08.2020 № 969

Зав.кафедрой разработчика,
к.филол.н., доц.



О. И. Бабина

Разработчик программы,
доцент



И. Н. Незнанов

1. Цели и задачи дисциплины

Цель: освоение стратегии переводчика с целью достижения максимальной адекватности и эквивалентности в зависимости от вида устного перевода. Задачи: развитие навыков различных видов устного перевода (перевод с листа, абзацно-фразовый, последовательный двусторонний) с соблюдением норм лексической и стилистической адекватности; развитие умений профессионально пользоваться словарями и справочной литературой при подготовке к устному переводу; совершенствование навыков межкультурной и межъязыковой коммуникации.

Краткое содержание дисциплины

Дисциплина даёт представления об основных видах устного перевода, закрепляет на практике навыки и умения, полученные в ходе изучения курса теории перевода, формирует компетенции, необходимые для профессиональной деятельности устного переводчика.

2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

Планируемые результаты освоения ОП ВО (компетенции)	Планируемые результаты обучения по дисциплине
ПК-1 Способен осуществлять устный сопроводительный перевод	Знает: основы общей теории и практики перевода, ситуационные речевые клише, правила этикета, принятые в родной и иноязычных культурах Умеет: ориентироваться в разных информационных источниках, использовать формулы речевого этикета, соответствующие коммуникативной ситуации, переводить с одного языка на другой устно, сохранять коммуникативную цель исходного сообщения, быстро переходить с одного языка на другой Имеет практический опыт: осуществления устного межъязыкового перевода на уровне короткой фразы или предложения в бытовой сфере
ПК-3 Способен осуществлять устный последовательный профессионально-ориентированный перевод	Знает: специализированные информационно-справочные системы, способы быстрого запоминания новой лексики, терминология предметной области перевода, экстралингвистическая информация в соответствующей области знаний, деловой этикет Умеет: определять тематическую область исходного сообщения, систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки, переводить с одного языка на другой, сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения, быстро переходить с одного языка на другой, использовать вербальные и невербальные средства языка в зависимости от культурологического контекста, использовать

	коммуникативные техники, принятые в родной и иноязычных культурах, объяснять специфику национального поведения в различных ситуациях межкультурного взаимодействия, применять навыки публичных выступлений Имеет практический опыт: поиска необходимой информации по заданной тематике перевода, составления локального тематического словаря, осуществления межкультурной и межъязыковой коммуникации
--	---

3. Место дисциплины в структуре ОП ВО

Перечень предшествующих дисциплин, видов работ учебного плана	Перечень последующих дисциплин, видов работ
Практикум по устному и письменному переводу (второй иностранный язык), Устный перевод переговоров (первый иностранный язык), Практикум по переводоведению, Практический курс абзацно-фразового перевода (первый иностранный язык), Теория перевода	Не предусмотрены

Требования к «входным» знаниям, умениям, навыкам студента, необходимым при освоении данной дисциплины и приобретенным в результате освоения предшествующих дисциплин:

Дисциплина	Требования
Практикум по устному и письменному переводу (второй иностранный язык)	Знает: алгоритм выполнения предпереводческого и постпереводческого анализа, особенности перевода официально-деловых документов, частная теория перевода и методы художественного перевода в паре родной/второй иностранный язык, литературная традиция исходного языка и переводящего языка, а также традиция перевода в соответствующей языковой паре, реалии лингвокультур родных языков, иностранных языков, стилистические регистры соответствующих языков, виды переводческих ошибок и способы их редактирования, основы форматирования текстов в текстовом редакторе и специализированном программном обеспечении, предметная область текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода, основы делового общения, алгоритм выполнения предпереводческого анализа, ситуационные речевые клише, правила этикета, принятые в родной и иноязычных культурах, основы общей теории и практики перевода, специализированные информационно-справочные системы, способы быстрого запоминания новой лексики, терминология предметной области перевода,

	экстралингвистическая информация в соответствующей области знаний, деловой этикет Умеет: осуществлять предпереводческий анализ текста, анализировать и передавать средствами переводящего языка индивидуальный авторский стиль, осуществлять прагматическую адаптацию исходного текста при переводе, применять алгоритм поиска эквивалента с помощью печатных и электронных ресурсов, идентифицировать и передавать интертекстуальность, выстраивать алгоритмы поиска творческих решений для нестандартных переводческих задач, сохранять размер и стопность при переводе поэзии, отражать звукопись при переводе поэзии, применять правила редактирования текста перевода, использовать виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта, определять тематическую область исходного сообщения, систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки, переводить с одного языка на другой, сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения, быстро переходить с одного языка на другой, использовать вербальные и невербальные средства языка в зависимости от культурологического контекста, использовать коммуникативные техники, принятые в родной и иноязычных культурах, объяснять специфику национального поведения в различных ситуациях межкультурного взаимодействия, применять навыки публичных выступлений Имеет практический опыт: поиска аналоговых текстов по заданной тематике и (или) шаблонов, осуществления межъязыкового письменного перевода, оформления текста перевода в соответствии с требованиями, двустороннего художественного перевода в паре второй иностранный язык - родной язык, изучения индивидуального авторского стиля, определения прагматического и стилистического потенциала исходного текста, осуществления предварительного перевода художественного произведения, саморедактирования перевода художественного текста, устного сопроводительного перевода на втором иностранном языке, поиска необходимой информации по заданной тематике перевода, составления локального тематического словаря, осуществления межкультурной и межъязыковой коммуникации
Устный перевод переговоров (первый иностранный язык)	Знает: способы быстрого запоминания новой лексики, теорию устного перевода переговоров, теорию и практику межкультурной

	коммуникации, экстралингвистическую информацию в соответствующей области знаний Умеет: систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки, сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения, быстро переходить с одного языка на другой, применять навыки публичных выступлений Имеет практический опыт: поиска необходимой информации по заданной тематике перевода, осуществления межкультурной и межкузыковой коммуникации
Теория перевода	Знает: основные понятия теории текста и типологию текстов, теорию уровней эквивалентности, основы общей теории перевода, виды, приемы, стратегии, технологии перевода, требования, предъявляемые к переводу, теорию уровней эквивалентности, теория устного перевода, виды переводческих ошибок и способы их редактирования Умеет: использовать лингвистический и экстралингвистический контексты, применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу, определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода Имеет практический опыт: применения переводческих трансформаций, адекватной передачи коммуникативно-функционального содержания исходного материала равноценными средствами переводящего языка, владения техникой применения переводческих трансформаций, методикой выделения смысловых опорных пунктов из воспринимаемого речевого потока
Практический курс абзацно-фразового перевода (первый иностранный язык)	Знает: ситуационные речевые клише, иностранные языки и (или) языки народов России и (или) языки малых народов, правила этикета, принятые в родной и иноязычных культурах, специфику различных ситуаций устного перевода и основы международного права, дипломатического протокола и этикета, особенности межкузыкового и межкультурного общения в условиях переговоров, деловых бесед и выступлений Умеет: обеспечивать коммуникативную деятельность в двуязычной ситуации, выступать на публике перед любой аудиторией и в любых ситуациях Имеет практический опыт: осуществления устного межкузыкового перевода на уровне короткой фразы или предложения в бытовой сфере, быстрого нахождения эквивалентных единиц перевода
Практикум по переводоведению	Знает: коммуникативно-прагматические и стилистические особенности официального регистра общения, приёмы передачи степени

	официальности в переводящем языке; основные дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста, алгоритм выполнения предпереводческого анализа, особенности перевода официально-деловых документов, алгоритм выполнения предпереводческого анализа, ситуационные речевые клише, правила этикета, принятые в родной и иноязычных культурах, историко-культурные и географические достопримечательности региона, основы общей теории и практики перевода Умеет: профессионально грамотно выбирать общую стратегию перевода с учётом прагматической установки и типа текста оригинала; осуществлять предпереводческий анализ текста, готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе; работать с электронными словарями и другими лингвистическими ресурсами, ориентироваться в разных информационных источниках, использовать формулы речевого этикета, соответствующие коммуникативной ситуации, переводить с одного языка на другой устно, сохранять коммуникативную цель исходного сообщения, быстро переходить с одного языка на другой Имеет практический опыт: предпереводческого анализа текста и подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в печатных и электронных источниках, осуществления устного межъязыкового перевода на уровне короткой фразы или предложения в бытовой сфере
--	--

4. Объём и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 з.е., 108 ч., 62,25 ч. контактной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Распределение по семестрам в часах
		Номер семестра
		8
Общая трудоёмкость дисциплины	108	108
<i>Аудиторные занятия:</i>	56	56
Лекции (Л)	0	0
Практические занятия, семинары и (или) другие виды аудиторных занятий (ПЗ)	56	56
Лабораторные работы (ЛР)	0	0
<i>Самостоятельная работа (СРС)</i>	45,75	45,75
Подготовка к деловой игре: закрепление вокабуляра,	10	10

перевод с листа текстов пройденных тем		
Подготовка к зачету	9	9
Перевод с листа газетной заметки из русскоязычной прессы после беглого просмотра	11,75	11.75
Перевод с листа без предварительной подготовки с английского языка на русский журнальной статьи	15	15
Консультации и промежуточная аттестация	6,25	6,25
Вид контроля (зачет, диф.зачет, экзамен)	-	зачет

5. Содержание дисциплины

№ раздела	Наименование разделов дисциплины	Объем аудиторных занятий по видам в часах			
		Всего	Л	ПЗ	ЛР
1	Государственные и политические институты США	4	0	4	0
2	Внутриполитическая жизнь США	4	0	4	0
3	Выборы в США	4	0	4	0
4	Экономические и социальные проблемы США	4	0	4	0
5	Международный бизнес и торговля. Глобализация	4	0	4	0
6	Государственные и частные компании, акционерные общества, совместные предприятия	4	0	4	0
7	Международные политические, экономические и военные организации (ООН, НАТО, Европейский Союз и др.)	6	0	6	0
8	Международные переговоры. Международные соглашения и конвенции. Разоружение и борьба за мир. Устранение ядерной угрозы	6	0	6	0
9	Этнические, религиозные и военные конфликты и их влияние на международную обстановку	6	0	6	0
10	Угроза терроризма и наркотрафика. Борьба с преступностью	6	0	6	0
11	Социальная структура и национальные отношения в современном обществе	4	0	4	0
12	Политико-культурные стереотипы в России и странах изучаемого языка	4	0	4	0

5.1. Лекции

Не предусмотрены

5.2. Практические занятия, семинары

№ занятия	№ раздела	Наименование или краткое содержание практического занятия, семинара	Кол-во часов
1-2	1	Устное изложение на английском языке газетной заметки из русскоязычной прессы после беглого просмотра содержания	4
3-4	2	Перевод с листа с английского языка на русский журнальной статьи	4
5-6	3	Упражнения и тексты на русском языке для зрительно-устного перевода на английский язык	4
7-8	4	Упражнения и тексты на английском языке для зрительно-устного перевода на русский язык	4
9-10	5	Перевод с листа с русского языка на английский журнальной статьи	4

11-12	6	Перевод с листа с русского языка на английский журнальной статьи	4
13-14	7	Упражнения и тексты на английском языке для зрительно-устного перевода на русский язык	4
15	7	Упражнения и тексты на английском языке для зрительно-устного перевода на русский язык	2
16-17	8	Деловая игра. Симуляция переговоров	4
18	8	Деловая игра. Симуляция переговоров	2
19-20	9	Упражнения и тексты на английском языке для зрительно-устного перевода на русский язык	4
21	9	Упражнения и тексты на английском языке для зрительно-устного перевода на русский язык	2
22-23	10	Деловая игра. Симуляция пресс-конференции	4
24	10	Деловая игра. Симуляция пресс-конференции	2
25-26	11	Последовательный перевод монологической речи под запись	4
27-28	12	Последовательный перевод монологической речи под запись	4

5.3. Лабораторные работы

Не предусмотрены

5.4. Самостоятельная работа студента

Выполнение СРС			
Подвид СРС	Список литературы (с указанием разделов, глав, страниц) / ссылка на ресурс	Семестр	Кол-во часов
Подготовка к деловой игре: закрепление вокабуляра, перевод с листа текстов пройденных тем	Незнанов, И. Н. Английский язык Текст учеб. пособие по переводу (переговорная тематика) И. Н. Незнанов ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Лингвистика и межкультур. коммуникации ; ЮУрГУ. - Челябинск: Издательство ЮУрГУ, 2003. - 66, [1] с.	8	10
Подготовка к зачету	Беляева, Л.Н. Теория и практика перевода. [Электронный ресурс] — Электрон. дан. — СПб. : , 2007. — 212 с. Незнанов, И. Н. Английский язык Текст учеб. пособие по переводу (переговорная тематика) И. Н. Незнанов ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Лингвистика и межкультур. коммуникации ; ЮУрГУ. - Челябинск: Издательство ЮУрГУ, 2003. - 66, [1] с.	8	9
Перевод с листа газетной заметки из русскоязычной прессы после беглого просмотра	1. Незнанов, И. Н. Английский язык Текст учеб. пособие по переводу (переговорная тематика) И. Н. Незнанов ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Лингвистика и межкультур. коммуникации ; ЮУрГУ. - Челябинск: Издательство ЮУрГУ, 2003. - 66, [1] с.	8	11,75
Перевод с листа без предварительной подготовки с английского языка на русский журнальной статьи	Незнанов, И. Н. Английский язык Текст учеб. пособие по переводу (переговорная тематика) И. Н. Незнанов ; Юж.-Урал.	8	15

	гос. ун-т, Каф. Лингвистика и межкультур. коммуникации ; ЮУрГУ. - Челябинск: Издательство ЮУрГУ, 2003. - 66, [1] с.		
--	---	--	--

6. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации

Контроль качества освоения образовательной программы осуществляется в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе оценивания результатов учебной деятельности обучающихся.

6.1. Контрольные мероприятия (КМ)

№ КМ	Се-местр	Вид контроля	Название контрольного мероприятия	Вес	Макс. балл	Порядок начисления баллов	Учитывается в ПА
1	8	Текущий контроль	Фронтальный опрос 1	1	2	Опрос проводится на четвертой неделе занятий. Преподаватель зачитывает под запись различные части текста объемом по 1200-1300 печатных знаков. Каждый студент ее устно переводит. Время, отведенное на опрос каждого студента -7 минут. Правильный ответ на каждый вопрос (перевод полный, без смысловых искажений, быстрый, без пауз, с хорошей дикцией и интонацией) соответствует 2 бал-лам. Частично правильный ответ (перевод без смысловых искажений, но не в полном объеме, в среднем темпе, с незначительными ошибками в произношении) соответствует 1 баллу. Неправильный ответ на вопрос (перевод с искажением информации, не в полном объеме, с речевыми ошибками, или молчание) соответствует 0 баллов	зачет
2	8	Текущий контроль	Фронтальный опрос 2	1	2	Опрос проводится на восьмой неделе занятий. Преподаватель зачитывает под запись различные части текста объемом по 1200-1300 печатных знаков. Каждый студент ее устно переводит. Время, отведенное на опрос каждого студента -7 минут. Правильный ответ на каждый вопрос (перевод полный, без смысловых искажений, быстрый, без пауз, с хорошей дикцией и интонацией) соответствует 2 бал-лам. Частично правильный ответ (перевод без смысловых искажений, но не в полном объеме, в среднем темпе, с незначительными ошибками в произношении) соответствует 1 баллу. Неправильный ответ на вопрос (перевод с искажением информации, не в полном объеме, с речевыми ошибками, или молчание) соответствует 0 баллов.	зачет

3	8	Текущий контроль	фронтальный опрос 3	1	2	Опрос проводится на пятнадцатой неделе занятий. Преподаватель зачитывает под запись различные части текста объемом по 1200-1300 печатных знаков. Каждый студент ее устно переводит. Время, отведенное на опрос каждого студента -7 минут. Правильный ответ на каждый вопрос (перевод полный, без смысловых искажений, быстрый, без пауз, с хорошей дикцией и интонацией) соответствует 2 бал-лам. Частично правильный ответ (перевод без смысловых искажений, но не в полном объеме, в среднем темпе, с незначительными ошибками в произношении) соответствует 1 баллу. Неправильный ответ на вопрос (перевод с искажением информации, не в полном объеме, с речевыми ошибками, или молчание) соответствует 0 баллов.	зачет
4	8	Проме- жуточная аттестация	Зачет	-	3	Зачет проводится в конце 8 семестра. Форма проведения устная. Каждый студент последовательно переводит зачитываемый преподавателем текст объемом 2-3 минуты. При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся. Правильный перевод (быстрый полный перевод без смысловых искажений, с хорошей дикцией и интонацией) соответствует 3 баллам. Частично правильный перевод (быстрый перевод без смысловых искажений, но не в полном объеме, с речевыми ошибками) соответствует 2 баллам. Неадекватный перевод (медленный неполный перевод с искажением смысла, с нарушением дикции) соответствует 1 баллу. Неправильный перевод (обрывочный, с большими паузами, со смысловыми ошибками или молчание) соответствует 0 баллов.	зачет

6.2. Процедура проведения, критерии оценивания

Вид промежуточной аттестации	Процедура проведения	Критерии оценивания
зачет	Проводится устно по билетам. В каждом билете один текст из числа пройденных в ходе семестра. Преподаватель зачитывает текст а студент переводит текст устно последовательно.	В соответствии с пп. 2.5, 2.6 Положения

6.3. Паспорт фонда оценочных средств

Компетенции	Результаты обучения	№ КМ			
		1	2	3	4

ПК-1	Знает: основы общей теории и практики перевода, ситуационные речевые клише, правила этикета, принятые в родной и иноязычных культурах			+
ПК-1	Умеет: ориентироваться в разных информационных источниках, использовать формулы речевого этикета, соответствующие коммуникативной ситуации, переводить с одного языка на другой устно, сохранять коммуникативную цель исходного сообщения, быстро переходить с одного языка на другой			+
ПК-1	Имеет практический опыт: осуществления устного межъязыкового перевода на уровне короткой фразы или предложения в бытовой сфере			+
ПК-3	Знает: специализированные информационно-справочные системы, способы быстрого запоминания новой лексики, терминология предметной области перевода, экстралингвистическая информация в соответствующей области знаний, деловой этикет			+
ПК-3	Умеет: определять тематическую область исходного сообщения, систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки, переводить с одного языка на другой, сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения, быстро переходить с одного языка на другой, использовать вербальные и невербальные средства языка в зависимости от культурологического контекста, использовать коммуникативные техники, принятые в родной и иноязычных культурах, объяснять специфику национального поведения в различных ситуациях межкультурного взаимодействия, применять навыки публичных выступлений			+
ПК-3	Имеет практический опыт: поиска необходимой информации по заданной тематике перевода, составления локального тематического словаря, осуществления межкультурной и межъязыковой коммуникации			+

Типовые контрольные задания по каждому мероприятию находятся в приложениях.

7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

Печатная учебно-методическая документация

а) основная литература:

1. Незнанов, И. Н. Английский язык Текст учеб. пособие по переводу (переговорная тематика) И. Н. Незнанов ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Лингвистика и межкультур. коммуникации ; ЮУрГУ. - Челябинск: Издательство ЮУрГУ, 2003. - 66, [1] с.

б) дополнительная литература:

1. Комиссаров, В. Н. Пособие по переводу с английского языка на русский. - Б. М.: Б. И., 2000. - 119,[2] с.

в) отечественные и зарубежные журналы по дисциплине, имеющиеся в библиотеке:

1. Мосты журн. переводчиков ООО "Р. Валент" журнал. - М., 20079999
2. Time / Amsterdam: Time Warner Publishing, 2003

г) методические указания для студентов по освоению дисциплины:

1. Методические рекомендации по выполнению устного перевода текстов предоставляются в электронной форме

из них: учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студента:

Электронная учебно-методическая документация

№	Вид литературы	Наименование ресурса в электронной форме	Библиографическое описание
1	Основная литература	Электронно-библиотечная система издательства Лань	Беляева, Л.Н. Теория и практика перевода. [Электронный ресурс] — Электрон. дан. — СПб. : , 2007. — 212 с. http://e.lanbook.com/
2	Методические пособия для самостоятельной работы студента	Электронно-библиотечная система издательства Лань	Дзенс Н.И., Перевышина И.Р. Теория перевода и переводческая практика. Издательство: Издательство "Антология" ISBN: 978-5-94962-211-7 Год: 2012 Страниц: 560 страниц Учебная литература: ВПО Вид издания: Учебные пособия http://e.lanbook.com/
3	Дополнительная литература	Электронно-библиотечная система издательства Лань	Богатова, С.М. Устный перевод: учебно-методическое пособие. [Электронный ресурс] / С.М. Богатова, С.А. Тихонова. — Электрон. дан. — Омск : ОмГУ, 2012. — 283 с. http://e.lanbook.com/

Перечень используемого программного обеспечения:

Нет

Перечень используемых профессиональных баз данных и информационных справочных систем:

1. -База данных polpred (обзор СМИ)(бессрочно)

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Вид занятий	№ ауд.	Основное оборудование, стенды, макеты, компьютерная техника, предустановленное программное обеспечение, используемое для различных видов занятий
Практические занятия и семинары	476 (1)	Мультимедийный класс, компьютер, аудиосистема, проектор
Зачет, диф. зачет	478 (1)	Класс, оснащенный компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.
Самостоятельная работа студента	478 (1)	Класс, оснащенный компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.